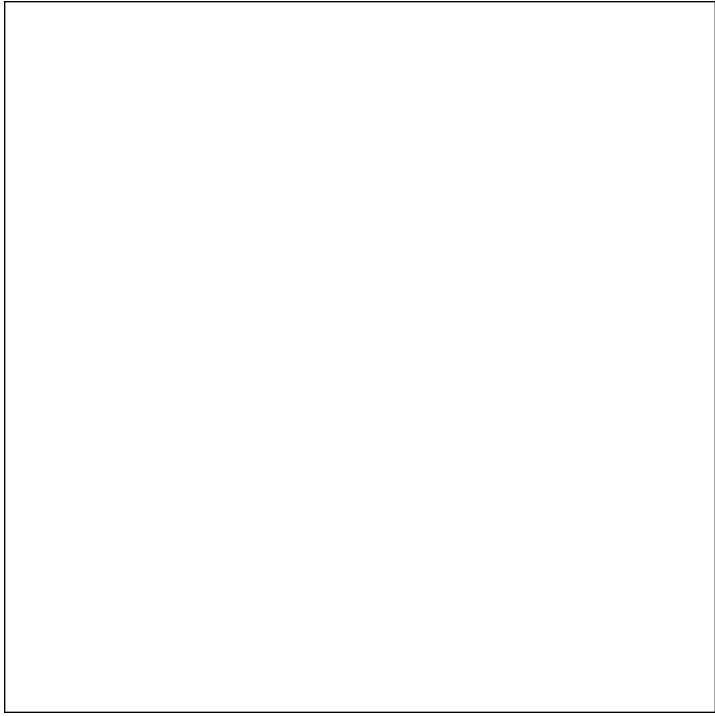




(imageless edition)

Southern African Folktales   
 Wiehan de Jager Anu Gill Punjabi / French   
 Level 2



Les enfants de cire

ਕਿੱਚੇ ਕੱਚੇ



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

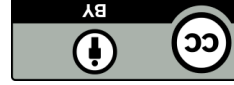
ਕਿੱਚੇ ਕੱਚੇ / Les enfants de cire

Written by: Southern African Folktales

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (pa) Anu Gill, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 3.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>



ਇੱਕ ਸਮੇਂ ਦੀ ਗੱਲ ਹੈ, ਇੱਕ ਖੁਸ਼ ਪਰਿਵਾਰ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ।

...

Il était une fois une famille bien heureuse.

Ils ne se disputaient jamais. Ils aidaient leurs parents à la maison et dans les champs.

...

ਉਹ ਖੇਡ-ਖੇਡ ਕਰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਖੇਡ-ਖੇਡ ਕਰਦੇ ਸਨ। ਉਹ ਖੇਡ-ਖੇਡ ਕਰਦੇ ਸਨ ਅਤੇ ਖੇਡ-ਖੇਡ ਕਰਦੇ ਸਨ।





ਪਰ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਅੱਗ ਦੇ ਨੇੜੇ ਜਾਣ ਦੀ ਇਜਾਜ਼ਤ ਨਹੀਂ ਸੀ।

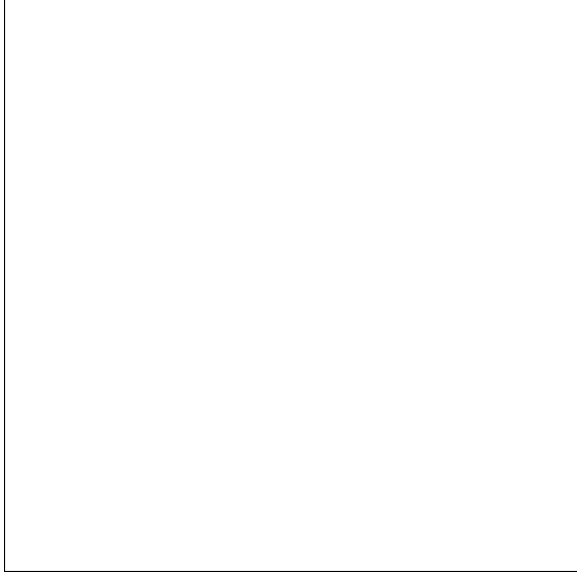
...

Mais ils n'avaient pas le droit de s'approcher  
d'un feu.

Et lorsque le soleil se leva, il s'envola vers la lumière du matin en chantant.

...

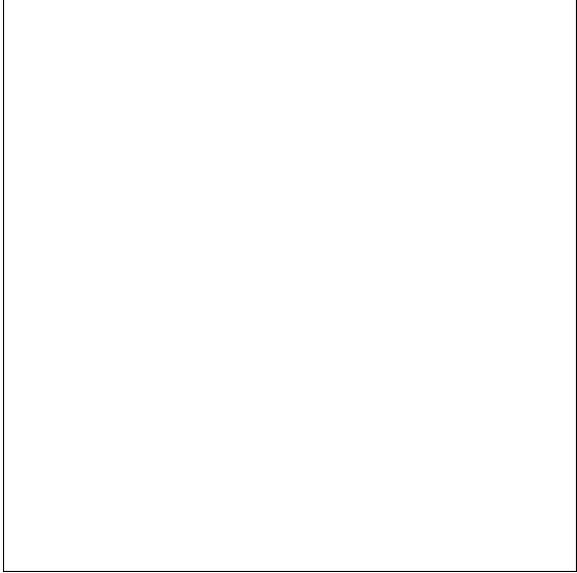
ਮੜੇ ਸਵੇਂ ਹੀ ਸੂਰਜ ਚੜ੍ਹਿਆ, ਉਹ ਸਵੈਰ ਦੇ ਚਾਨਣ ਵਿੱਚ ਗਾਉਂਦਾ ਉੱਡ ਗਿਆ।



Ils devaient faire tout leur travail pendant la nuit. Puisqu'ils étaient faits de cire !

...

ਉਹ ਰਾਤ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਕਰਦੇ ਸਨ। ਕਿਉਂਕਿ ਉਹ ਮੋਮ ਦੇ ਬਣੇ ਹੋਏ ਸਨ!





ਪਰ ਇੱਕ ਮੁੰਡਾ ਬਾਹਰ ਧੁੱਪ ਵਿੱਚ ਜਾਣ ਦੀ ਤਮੰਨਾ ਰੱਖਦਾ ਸੀ।

...

Mais un des garçons désirait se promener au soleil.



ਉਹ ਆਪਣੇ ਪੰਛੀ ਭਰਾ ਨੂੰ ਇੱਕ ਉੱਚੇ ਪਹਾੜ ਉਪਰ ਲੈ ਗਏ।

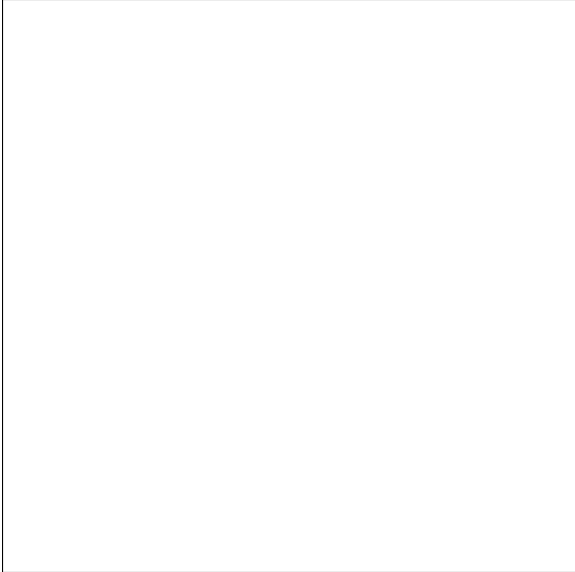
...

Ils apportèrent leur frère l'oiseau jusqu'au sommet d'une montagne haute.

Mais ils firent un plan. Ils façonnerent le morceau de cire fondue en oiseau.

...

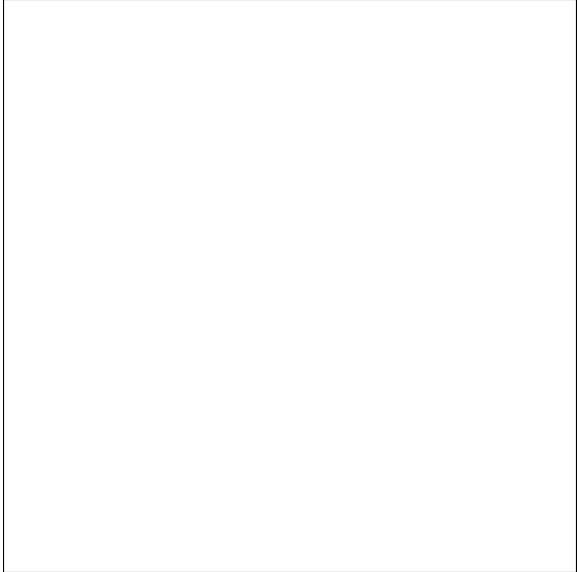
ਪਰ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਸਿੱਖ ਕੋਸ਼ ਨਾ ਬਣਾਏ। ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਸਿਖਲੀ ਪੈ ਦੇ ਕੇ ਪੁੱਛੀ ਦੇ ਪੁੱਛ ਘੜਿਆ।



Un jour son désir était trop puissant. Ses frères l'avertirent...

...

ਸਿੱਖ ਸਿੱਖ ਉਸਦੀ ਤਮੀਨਾ ਬਹੁਤ ਯਕੀਨ ਰੱਖੀ। ਉਸ ਦੇ ਭਰਾਵਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਚੇਤਾਵਨੀ ਦਿੱਤੀ...





ਪਰ ਬਹੁਤ ਦੇਰ ਹੋ ਗਈ ਸੀ! ਉਹ ਸੂਰਜ ਦੀ ਗਰਮੀ ਵਿੱਚ ਪਿਘਲ ਗਿਆ।

...

Mais c'était trop tard ! Il fonda au soleil brûlant.



ਮੇਮ ਦੇ ਬੱਚੇ ਆਪਣੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਪਿਘਲਦੇ ਹੋਏ ਵੇਖ ਕੇ ਬਹੁਤ ਉਦਾਸ ਸਨ।

...

Les enfants de cire étaient si tristes de voir leur frère fondre.